

[Brief-Entwurf: Kondolenzschreiben von A.O. Aepli an Mme Henri Euler, Berne 4 juillet 1866,
1 Seite mit mehreren Einschiebungen unten links, Entwurf ohne Unterschrift,
zeilen- und seitengetreue Abschrift und Anmerkungen von Hansjörg Frei, Version vom 24.4.2023,
mit Anhang: Traueranzeige für Henri Euler (1814-1866), VNL 38:C:1966:81, Lausanne, 29 juin 1866]

[Seite 1]

[Mit Bleistift von 2. und 3. Hand: Ae. an Mme. Euler VNL 38:C:1866:84 84]

Berne 4. Juillet 1866.

Madame

C'est avec la plus grande douleur que je viens
de recevoir ici la nouvelle da la mort inattendue
d'un de mes plus anciens et des plus fidèles
amis, Henri Euler¹, votre mari.

Je n'ai pas besoin, Madame, de vous dire que je m'associe
pleinement aux sentiments de votre douleur qui
doivent vous pénétrer ainsi qu'aux consola-
tions aux quelles seules nous pouvons recourir dans
un moment d'une triste sur-
prise.

Ms² votre mari a été
certainement du nombre de ces « Bienheureux, qui
meurent au Seigneur ! »³

Peut-être que plus tard je pourrais appren-
dre encore quelques détails sur ses derniers
jours. Les peu de moments que...

... j'ai eu le plaisir de le voir⁴

...[l'année passée ?]

...resteront d'autant plus chers à ma mémoire que

..., chez moi
ce furent les derniers
[où] nous nous sommes
rencontrés dans cette
vie. Qu'est
ce qui l'aurait
cru alors !⁵

En attendant, Madame, je [vous] prie d'agréer
l'assurance de ma plus haute considération

[Entwurf ohne Unterschrift]

¹ Studienfreund von A.O. Aepli aus der Zeit seiner frühen Studien in Lausanne (Frühjahr 1835 bis Sommer 1836)
[s. die digitalisierten „Erinnerungen“ von A.O. Aepli, Seite 2, auf der Homepage der A.-O.-Aepli-Gesellschaft]

² Ms = Monsieur

³ Bibelzitat aus der Traueranzeige vom 29. Juni 1866, die A.O. Aepli offenbar in Bern erreicht hat: « Bienheureux, sont
les morts qui meurent au Seigneur ! » - APOC. XIV, 13. [s. Anhang auf Seite 2]

⁴ [Der hier in der Abschrift eingerückte Textabschnitt ist im Original voller Streichungen und Einschiebungen und
dadurch schwierig in eine Reihenfolge zu bringen und zu entschlüsseln. Anm. H. Frei]

⁵ Gemeint ist: « qui est-ce qui l'aurait cru alors » = « wer hätte das damals gedacht »

[Brief-Entwurf: Kondolenzschreiben von A.O. Aepli an Mme Henri Euler, Berne 4 juillet 1866,
1 Seite mit mehreren Einschiebungen unten links, Entwurf ohne Unterschrift,
zeilen- und seitengetreue Abschrift und Anmerkungen von Hansjörg Frei, Version vom 24.4.2023,
mit Anhang: Traueranzeige für Henri Euler (1814-1866), VNL 38:C:1966:81, Lausanne, 29 juin 1866]

Anhang: Traueranzeige für Henri Jean Albert Euler (1814-1866), VNL 38:C:1966:81, Lausanne, 29 juin 1866

29.6.66

Euler t

VNL 38:C:1866: 81

vgl. 84

Me

*Madame Henri Euler a la douleur de vous faire part de la
perte qu'elle vient de faire par la mort de son mari, que le
Seigneur vient de retirer subitement à lui, à l'âge de 53 ans.
Elle se recommande aux prières de ses amis.*

LAUSANNE, 29 juin 1866.

Bienheureux sont les morts qui meurent
au Seigneur. APOC. XIV, 13.